

СОДЕРЖАНИЕ

М. М. Макарец (Москва / Ольденбург),

И. А. Седакова, Т. В. Цивьян (Москва).

Предисловие. Стратегии межбалканской коммуникации и перевод 5

Maxim M. Makartsev (Moscow / Oldenburg),

Irina A. Sedakova, Tatiana V. Civjan (Moscow).

Foreword. Strategies of Interbalkan Communication and Translation 5 (13)

Н. Н. Казанский (Санкт-Петербург).

Переводя с эллинистического койне на местный говор 15

Nikolai N. Kazansky (Saint Petersburg).

A Translation from the Hellenistic Bureaucratic Koiné into Greek Dialect 15 (28)

М. Н. Казанская (Санкт-Петербург).

К рецепции гомеровской формулы ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης:
перевод и переосмысление в *Энеиде* Вергилия 30

Maria N. Kazanskaya (Saint Petersburg).

The Homeric Formula ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης and its Reception:

Adaptation and Reinterpretation in the *Aeneid* 30 (46)

Л. И. Акимова (Москва).

Вазопись Апулии IV в. до н.э.: греко-италийские «переводы» 48

Liudmila I. Akimova (Moscow).

Apulian Vase-painting of the Fourth Century BC:

Graeco-Italic "Translations" 48 (73)

И. А. Седакова (Москва).

Народная терминология балканских и славянских
православных праздников: опасности перевода 76

Irina A. Sedakova (Moscow).

Folk Terminology of the Balkan and Slavic Christian Orthodox Feasts:

The Danger of Translation 76 (105)

А. С. Дугушина (Санкт-Петербург),

М. М. Макарец (Москва / Ольденбург).

Совместное почитание сакральных мест православным
и мусульманским населением в регионе Девол
(Юго-Восточная Албания) 106

Alexandra S. Dugushina (Saint Petersburg),

Maxim M. Makartsev (Moscow / Oldenburg).

Sacred Practices of the Christian Orthodox and the Muslims
in the Mixed Shrines in Devoll Region (South-East Albania) 106 (131)

М. С. Морозова, А. Ю. Русаков (Санкт-Петербург).

Городское сообщество Ораховца:
язык, история, самоидентификация 136

Maria S. Morozova, Alexander Yu. Rusakov (Saint Petersburg).

Orahovac Town Community: Language, History, Self-identification 136 (157)

А. А. Новик (Санкт-Петербург).

«Где слог найду, чтоб описать»: растительные феномены
и фитонимы в Химаре 160

Alexander A. Novik (Saint Petersburg).

"Where Do I Find the Words to Describe": Plant Phenomena
and Phytonyms in Himara 160 (174)

Е. Э. Будовская (Вашингтон),

К. С. Задоя (Дюссельдорф).

Мифология детского плача и некоторые мифические персонажи
в народной культуре украинских Карпат 177

Elena E. Boudovskaia (Washington),

Kira S. Sadoja (Düsseldorf).

Mythology of Infants' Excessive Crying and Certain Mythical Characters
in the Folk Culture of the Carpathian Mountains of Ukraine 177 (199)

А. Вянянен (Оулу),

М. М. Макарец (Москва / Ольденбург).

Документирование славянских диалектов Албании:
взгляд фотографа, рефлексия лингвиста 203

Aino Väänänen (Oulu),

Maxim M. Makartsev (Moscow / Oldenburg).

Documenting the Slavic Dialects of Albania:
A Photographer's Gaze, a Linguist's Reflection 203 (220)